



Australian-German Welfare Society Inc

Reg. No. A 0010852 B – ABN: 98 245 957 640
Monday – Thursday 9.00am – 4.00pm

Level 4, 24 Albert Rd
South Melbourne, 3205

Tel: 9696 0907, -0914
Facsimile: 9696 0988

contact@germanwelfare.org.au
www.germanwelfare.org.au

Newsletter

No. 455 / August 2009

PRINT POST APPROVED P.P. 344276/00012

Index

Social Worker's Report	2	Calendar of Events	6	Announcements	7
Donations	4	TTHA News	6	Next Newsletter	8

Dear members

This year I spent my holiday partly in Italy and the highlight was a visit to Pompeii, south of Naples. Therefore I was especially pleased to find that at present the Melbourne Museum is having an exhibition about this archaeological wonder.

As early as 79 AD Pompeii was a thriving city; they were celebrating the festival of Vulcanalia, in honour of the Roman God of Fire, when Vesuvius awoke.

With an almighty blast, the volcano blew its top, sending a 30 km-high plume of pumice and ash into the sky. Day turned into midnight, and the ash, propelled by prevailing winds, pummelled Pompeii and its satellite towns.

About 4/5 of the near 20 000 people who lived there managed to escape. Those who stayed were buried under the ash and debris.

Until 17th Century treasure hunters began scratching about, this thriving Roman town was obscured even from memory, frozen under 20 m of ash in the convulsive moment between its vital life and sudden fiery death.

Pompeii is now one of the greatest archaeological wonders of the world.

The exhibition takes place in the Melbourne Museum.

I suggest that we go there together on the 3rd Sept.

But before that, may I draw your attention to a few other events? On August, 18th and 19th our annual book market will take place, between 10 am and 3pm in the rooms of the AGWS. We have received many interesting books and we sell them at very reasonable prices. And of course, when you buy them you also support the Welfare. We also have a few DVDs and CDs. Especially this time of the year it is so nice to have a good book at home, when the weather does not encourage one to go out.

For Thursday, 17th September, we plan a luncheon in the Club Tivoli. During this lunch Andrea Alf will give us a speech about Prevention. How can we prevent accidents and illness in our daily life? This question is important for all of us, especially when we live alone.

So, this is our program for the coming weeks. Keep well during the cooler days!

Best regard from

Linde Mohr

German Language or English Language?

Why are so many people in Germany obsessed with expressing certain things in English?

One argument is: English is shorter and easier. That is not always so.

For example:

The advice – der Rat, money – Geld, courage – Mut, mountain – Berg. The English word has two syllables, the German word only one.

Enemy – Feind, genuine – echt, protection – Schutz,.. the English word has three syllables, the German one only one.

Curiosity – Neugier, hereditary – erblich, environment – Umwelt, the German word has two syllables, the English one four or five.

We could continue with more examples..

People in the advertising business and marketing consultants in particular are very fond of English names and expressions. With these names and expressions they hope to transfer their small home towns immediately to Madison Avenue in the heart of New York. Sometimes they may be right, but very often they achieve the opposite, they are either misinterpreted or not understood at all.

The institute "Endmark", to the dismay of many advertisers, reported the following experience:

Out of 12 English slogans only one reached nearly 60% understanding. That was "Every time a good time "by Mc Donald's. (The advertising company was not happy with this result and now uses the German expression: "Ich liebe es")

Other companies had to realize that up to 75% of their customers understood their slogans wrongly or not at all.

Only people in the age group between 14 and 49 were interviewed, otherwise the result might have been even worse.

Some examples:

Douglas, a chemist chain in Germany, used the slogan: "Come in and find out". Only 34% got it right, the others thought, they would find their way out again.

Sat 1, a television program, used the slogan: "Powered by emotion". Only 34% got it right: the others thought of power and emotion or something similar.

Esso, a petrol company, had the slogan: "We are drivers too". Only 31 % got it right, others translated it as: ' We are 2 drivers' or 'Let's do it'.

Burger King:

"Have it your way" was only by 23% correctly understood.

Mitsubishi:

"Drive alive" was only by 18% correctly understood. The others translated it with "Arrive alive", or "Survive the drive"

In other words, if you want to be understood correctly it is advisable to make use of the common language of a country!

What do you think?

Regards from Linde Mohr

German Honour for Professor Dr. Martin Schreiber

The President of the Federal Republic of Germany, H.E. Dr. Horst Köhler, awarded the Member's Cross of the German Order of Merit to Prof. Dr. Martin Schreiber on 10th February 2009. This high award was presented to him at a public function on Saturday, 27th June 2009, by the Minister for Social Affairs of the State of Hesse, Mr. Jürgen Banzer, in the presence of the District President, Dr. Karl-Ernst Schmidt.

Dr. Schreiber has been the CEO of the Tabulam and Templer Home for the Aged (TTHA) until September 2008. He managed the home for over twenty years and led it from humble beginnings to an institution that has been described as an example of an excellent nursing home in Australia; today it is home to more than 160 residents. He went into his well-deserved retirement in September 2008 when he and his family moved to Bad Hersfeld in the State of Hesse/Germany.

We extend to him our sincere congratulations on the recognition of his outstanding achievements.

Social Worker's Report June 2009

Pension	5	New cases	32
Financial Aid	3	Known cases	128
TTHA & MLH	77	Visits made by social worker	62
Age Care in General	44	Visits from members/clients	55
Language Problems	0	Volunteers assistance	150
Information	177	RRM's	
Family related problems	1		
Immigration	1		
Legal issues	2		
Health issues	00		
Isolation	0		
Other	2		
Total	312		

New Members

Welcome to the Society!

Mr H.& Mrs M. Finken
Mr F. Finken
Mrs E. Spicer
Mrs E Seemann
Mrs A. Kuypers

Donations

Thank you very much for your donations! Donations for the Tabulam and Templer Homes are marked with *. Please note that donations which have not been processed yet will appear in the next newsletter

Adler/ Klymko, Mr & Mrs	*50.00	Fleck, Mr	*15.00
Anonym	*100.00	Foehringer, Mrs	*50.00
Anonym	200.00	Gans, Mrs	25.00
Anonym	*15.00	Gerhards, Mr	*5.00
Anonym	*50.00	Geshev, Mr&Mrs	*20.00
Anonym	*35.00	Godschan, Mr	25.00
Anonym	*260.00	Guntermann, Mr	20.00
Anonym	45.00	Habach, Mr	*25.00
Anonym	*20.00	Hain, Mr	25.00
Bader, Mr	10.00	Hantschko, Mrs	*15.00
Bahl, Mr	25.00	Hanusch, Mrs	100.00
Bahl, Mr	*25.00	Hanusch, Mrs	*60.00
Barfuss, Mrs	*15.00	Henrick, Mrs	*5.00
Bartsch, Mrs	10.00	Herber, Mrs	20.00
Behrendt, Mr	*20.00	Herber, Mrs	*25.00
Behrendt, Mrs	*75.00	Hinz, Mr & Mrs	*60.00
Biesel, Mr & Mrs	*10.00	Hofmann, Mr	25.00
Blaurock, Mrs	*25.00	Hohnholt, Mr & Mrs	25.00
Bode, Mrs	250.00	Holdingshausen, Mrs	*25.00
Bode, Mrs	*210.00	Holdingshausen, Mrs	5.00
Bohm, Mrs	25.00	Huebl, Mr	*160.00
Born, Mr & Mrs	*10.00	Jankowski, Mr & Mrs	*75.00
Burmeister, Mr & Mrs	100.00	Johannsen, Mr	25.00
Corlett, Mrs	75.00	Juebner, Mr	100.00
Darbritz, Mr	15.00	Kammel, Mr & Mrs	25.00
Didaskalu, Mr	60.00	Kasper, Mr & Mrs	25.00
Dierolf, Mrs	*25.00	Kioussis, Mrs	*50.00
Duerr, Mr & Mrs	*25.00	Klein, Mrs	*25.00
Dyck, Mrs	*10.00	Knoblauch, Mrs	*10.00
Eitzinger, Mr & Mrs	*160.00	Koehrer, Mr	*15.00
Engel, Mrs	*60.00	Korb-Buzzi, Mrs	*5.00
Englisch, Mrs	*5.00	Koren, Mr	*25.00
Feher, Mr	*25.00	Kruse, Mrs	*20.00

Kubitz, Mr & Mrs	*50.00	Schalle, Mr	*60.00
Kuttner, Mrs	*10.00	Schindler, Mrs	5.00
Lapins, Mrs	5.00	Schmidt, Mr	*25.00
Loipold, Mr	*35.00	Schmidt, Mrs	*25.00
Loipold, Mr	10.00	Schmidt, Mrs	*25.00
Luebker, Mr & Mrs	*20.00	Schmidt, Mrs	*25.00
Maas, Mr & Mrs	*200.00	Schmitter, Mrs	*50.00
Maas, Mr & Mrs	60.00	Schottstedt, Mr	*25.00
Marquardt, Mr & Mrs	5.00	Schuller, Mr & Mrs	55.00
Mattert, Mrs	*10.00	Schwab, Mr	15.00
Meissner, Ms C.	15.00	Spieth, Mr & Mrs	*25.00
Mellmann, Mr & Mrs	25.00	Staszak, Mrs	*350.00
Mielke, Mrs	35.00	Staszak, Mrs	25.00
Mrozik, Mrs	*175.00	Stern, Mr	*60.00
Neu, Mrs	*40.00	Stoeke, Mrs	*75.00
Neubauer, Mrs	*30.00	Stolz, Mr	40.00
Nikola, Mr	*5.00	Stolz, Mr	60.00
Nowak, Mr & Mrs	*25.00	Stotzka, Mrs	*15.00
Oswald, Mr & Mrs	15.00	Strauss, Mr	50.00
Ott, Mr & Mrs	*100.00	Theile, Mr	*20.00
Ottowa-Rene, Mr & Mrs	*25.00	Torcylo, Mrs	25.00
Paetow, Mr	25.00	Trupke, Mr & Mrs	*25.00
Paprotta, Mr	*45.00	Verseemann, Mr & Mrs	*100.00
Pausenberger, Mr & Mrs	*30.00	Voges, Mr & Mrs	*10.00
Peter, Mr & Mrs	*20.00	von Gleichenstein, Mrs	*100.00
Pott, Mr	25.00	Wabenhorst, Mr	*100.00
Pott, Mr	*25.00	Walcher, Mr & Mrs	*25.00
Preiss, Mr & Mrs	*25.00	Werner, Mr D.E.	180.00
Probst, Mrs	20.00	Werner, Mr D.E.	*100.00
Rathgeber, Mrs	25.00	Westphal, Mr & Mrs	25.00
Raunow, Mrs	*20.00	Wiegand, Mr	10.00
Regh, Mrs	15.00	Witte, Mr & Mrs	*10.00
Rohracker, Mrs	25.00	Woerner, Mr	*25.00
Romeis, Mr & Mrs	*35.00	Wolfgramm, Mrs	*5.00
Ruff, Mr & Mrs	20.00	Workert, Mr & Mrs	*25.00
Ruppert, Mrs	*100.00	Wulff, Mr & Mrs	*25.00
Salm, Mr & Mrs	*160.00	Zimpel, Mr	*60.00
Schaak, Mr	10.00	Zwack, Mr & Mrs	20.00
Schaarschmidt, Mr & Mrs	*10.00		

Bereavement



**Mr Teodorovic
Mr Jabusch**

We express our sympathy to relatives
and friends.

Calendar of Events

Wandernder Stammtisch: not known yet, please check our website
www.germanwelfare.org.au

QU-QU-Meeting group

Tuesday, 11th August 2009

Where: AGWS – Office, 24 Albert Road, S. Melbourne
When: between 10.00 AM and 1.00 PM

Bookmarket of the AGWS - bookings Ph. 96960907

Tuesday/ Wednesday, 18th & 19th August 2009

Where: AGWS – Office, 24 Albert Road, Sth. Melbourne
When: 10.00am – 3.00pm

Pompeii Exhibition- bookings Ph. 96960907

Thursday, 3rd September 2009

Where: Melbourne Museum, main entrance, Nicholson St,
Carlton

When: 9.45am

The exhibition opens at 10.00am, however as it is expected to be very busy, it would be advisable to be there early. Entrance fee for seniors: \$12.00.

Vintage Festival

Sunday, 23rd August 2009

Where: Club Tivoli, 291 Dandenong Road, Windsor

When: 2.00pm – 5.00pm

Lunch and afternoon tea available. Great entertainment program.

Fee: \$5.00. For bookings please call 9529 5211.

Tabulam and Templer Homes for the Aged

Dear Friends,

We are now in the last month of winter and personally speaking the warmer weather can't come soon enough. During July our CEO was on annual leave and able to enjoy some weeks of German summer. All our available care beds are occupied and our current parent societies ratio is AGWS 79 (67%) and TSA 39 (33%). The residents case mix is low care 26 (22%) and high care 92 (78%). We are continuing feasibility studies regarding "The Haven" land development and letters have been sent to interested parties requesting a \$2,000 deposit. We have already had a number of positive responses. If there are others interested who are not on our current list please contact our CEO as soon as possible.

Unfortunately our latest application for further CACP's packages was again unsuccessful. We will however apply again as soon as the next round of offers is available. Competition for these packages is intense and the government only offer minimum places each round. The Home has recently changed telephone numbers so we need to update all our stationery and in this process we want to take the opportunity to also update our TTHA logo. On our upcoming activities list we will have an Arabian day on 18th August and be entertained with a belly dancer in the Tabulam Dining Room. On September 18th our annual trip to the Tulip Farm will take place and if anyone is interested in helping out for the day as a volunteer carer please contact Karin Schwarz on 8720 1303. Our next Resident's and ILU meeting in on 19th August with family members or relatives most welcome to attend.

Kind Regards,

Hartmut Weller

Announcements / Advertisements

(Disclaimer: The responsibility for the content of announcements and flyers remains with the providers)

MARTIN LUTHER HOMES BORONIA INC, 67 Mount View Road The Basin 3154
We are looking for **volunteers to help serving in our Café**. Café Jensen is situated next to the MLHB hostel dining room. The opening times are: Wednesday, Saturday & Sunday , 2.30 – 4.00pm. If you have some café experience, this would be beneficial but it is not necessary as training will be provided. We serve traditional European style cakes and coffee to the residents & families of our aged care facility and now have a limited liquor licence. Our Café was nominated in 2005 for a national Award for Excellence in Aged Care by the Minister for Ageing. We also encourage young students who would be interested in doing some community service or personal development for the VCAL or VET qualification as we are a not for profit organisation. German language skills would be a bonus.

For all enquiries please ring: Carol Schumann, Domestic Services Manager, Tel 03 9760 2185, Fax 9739 8822, carol.schumann@martinlutherhomes.com.au

ADEX CONSULTING PTY LTD

We provide specialist services in Australian Migration Law (MARN 0102161, MARN 0317680) – Members of the Migration Institute of Australia. All types of visas – Free Initial Consultation – We speak English and German. Please telephone (03) 9574 9159, email: team@adex-ltd.com.au, or visit our website: www.adex-ltd.com.au.

German Sausages & delicatessen at **WAGNERS FINE FOODS**. Direct Factory Sale on Fridays between 11.00am – 4.00pm; Saturdays 9.00am – 1.00pm, 12 Elm Park Drive, Hoppers Crossing 3029. Visit our website and order online: www.wagnersfinefoods.com.au or call Tel. (03) 87421119.

Quist's Danish Coffee Shops: 318 Little Collins St (Hub Arcade), phone 9650 2607, and 166 Little Collins St, Melbourne, phone 9650 1530.

HENKELL VINEYARDS

Please try the red and white wines from our complete range. Enjoy a full-bodied Cabernet Sauvignon, a Pinot Noir or a Shiraz. Among the white wines you have the choice between a fruity Chardonnay and a fresh Sauvignon Blanc.

On Request, we will deliver our wines to your home. We look forward to your order.

An order form is available from our website

www.henkellvineyards.com.au

You can also contact us by phone, fax or via email. Our office hours are Monday to Friday 8.30 am to 5.00 pm

PO Box 2160, Fitzroy, VIC 3065

Phone: (03) 9417 4144 Fax: (03) 9419 8873

sales@henkellvineyards.com.au

To let: Beach House in Apollo Bay/ Marengo

Sleeps 5, 100m away from the beach, great ocean view overlooking seal colony, large balcony, outdoor furniture & BBQ. Very clean and modern. Pay 3 nights and get the 4th one for free. Linen can be hired. Price \$450.00 for 4 nights. Call Heide on 9370 4104.

Attractive Single Lady (74 yrs old) is looking for an honest gentleman between 74 – 84 years to live together in happiness. If you are interest please call 9471 3981.

LOOKING FOR GERMAN WWII VETERANS

We are producing a feature length factual documentary that examines military re-enactment groups, with a specific interest in exploring how the actions of these groups impact upon those that personally endured these military campaigns.

For this documentary we intend to interview numerous people from varying backgrounds and experiences, one of these being a German WWII Veteran living in Australia. If you are at all interested in assisting us with our research, please feel free to contact Joffa Hardy. Please note, that it is not necessary for you for you to be aware of these re-enactment groups before contacting us.

Ms Joffa Hardy, Ph: 0427 858 381, Email: joffahardy@gmail.com

Direct Deposits

Payments to the AGWS can now be deposited directly into our account.

Commonwealth Bank

Accountno.: 1001 4744

BSB: 06 3177

Please don't forget to note the reason for your payment as well as your full name!

Newsletter

Would you like to publish something in the next newsletter? If so, we would be delighted. The copy deadline for our September Newsletter is **Thursday 20th August 2009**.